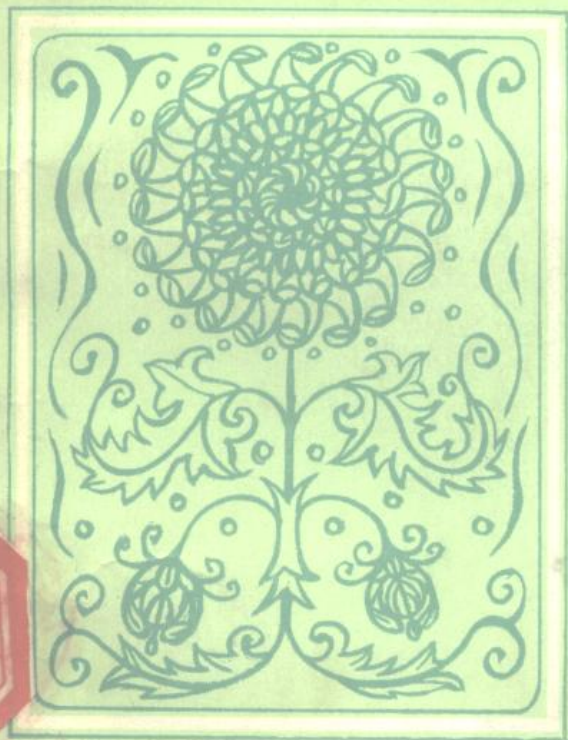


法译汉理论与技巧



罗 国 林 著

商 务 印 书 馆

法译汉理论与技巧

罗 国 林 著

商 务 印 书 馆

1981 年 · 北京

法译汉理论与技巧

罗 国 林 著

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号：9017·1021

1981 年 10 月第 1 版

开本 787×1092 1/32

1981 年 10 月北京第 1 次印刷

字数 176 千

印数 1—8,500 册

印张 6 1/4

定价：0.68 元

前 言

这本小册子编写的目的，是向外语院校高年级学生以及刚从事翻译工作的青年同志，提供一份粗浅的法汉笔译参考资料。

全书凡十三章，前三章是一般性的阐述，后十章介绍一些具体的翻译技巧。总的指导思想是试图从法汉两种语言的不同特点的比较入手，对法译汉的一些技巧和手法进行初步的探索。书中的译例，部分是编者自己在翻译和教学实践中积累的，部分是引自一些译著。引自译著的有些例句的译文（引自经典译著的除外），在编写过程中文字上不得不做了某些调整，故为方便起见，只注明原著作者姓名。

在编写过程中，承本系谢成申教授花了许多时间和精力，帮助逐章审阅，书面提出详细的修改意见；郑福熙老师提供了多种理论书籍以及他根据多年教学经验编写的讲义作为参考，并在完稿后帮助审阅，提出修改意见；陈振尧老师自始至终热情指导，帮助审阅。同时，在编写过程中，还得到本系领导李廷揆老师的热情关心和鼓励。在此特向以上四位老师表示诚挚的谢意。

由于教学工作繁忙，时间有限，特别是由于本人翻译实践经验不多，参考资料缺乏，本书肯定有许多谬误和漏洞，恳请读者批评指正，以利进一步补充修改。

罗国林

一九七九年四月

目 录

第一章 概述	3
第一节 翻译的标准	3
第二节 翻译的实践过程	7
第三节 翻译工作的作用和对翻译工作者的要求	13
第二章 法汉词汇含义和使用习惯的比较	16
第一节 法汉词汇含义范围的比较	16
第二节 法汉词汇使用习惯的比较	22
第三章 法译汉词义的理解和选择	27
第四章 词类转换译法	36
第一节 名词的转换	36
第二节 代词的转换	42
第三节 动词和介词的转换	44
第四节 形容词的转换	48
第五章 词义引申、具体化和概括化译法	52
第一节 词义引申译法	52
第二节 词义具体化译法	56
第三节 词义概括化译法	61
第六章 加词译法(一)——语法加词	64
第一节 动词时态和语式的表达加词	64
第二节 名词复数和单位词的表达加词	82
第七章 加词译法(二)——逻辑、语气及修辞加词	88
第一节 逻辑加词	88
第二节 语气加词	94
第三节 修辞加词	99
第八章 减词译法	107

第一节 一般减词的几种情形	107
第二节 代词和虚词的省译	111
第九章 反译法	120
第一节 表达逻辑的反译	121
第二节 被动与主动的反译	124
第三节 肯定与否定的反译	128
第十章 句子基本成分的处理(一)——	
主语、表语、宾语和状语的处理	132
第一节 主语的处理	133
第二节 表语的处理	140
第三节 宾语的处理	141
第四节 状语的处理	144
第十一章 句子基本成分的处理(二)——	
同位语和关系从句的翻译	149
第一节 同位语的翻译	149
第二节 关系从句的翻译	154
第十二章 并句和拆句	161
第一节 并句	161
第二节 拆句	165
第十三章 专业术语的译法	170
附录	177

第一章 概述

第一节 翻译的标准

什么叫翻译？翻译就是“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”（《现代汉语词典》）。这当然只是一个一般的提法，要给翻译下一个严格的、科学的定义，并非这么简单，这牵涉到翻译的标准问题。关于翻译的标准，历来有各种不同的提法。解放后我国翻译界曾就这个问题展开过热烈的讨论，现在虽然在基本指导思想得到了统一的认识，但在提法上仍然不尽一致。

我国清末时期的著名翻译家严复曾提出：“译事三难，信、达、雅；求其信，已大难矣！顾信矣，不达，虽译犹不译也。”严复的这一提法对我国翻译理论的研究和翻译实践产生过很大的影响。后人多把“信、达、雅”沿用为翻译的标准。

鲁迅先生对我国的翻译事业贡献卓著，关于翻译的标准亦曾有所论述，说：“凡是翻译，必须兼顾两面，一当然力求其易解，二则保存着原作的丰姿。”（《且介亭杂文二集》）

解放后经过讨论，有人曾提出“等值”论，即认为翻译的标准就是要做到译文和原文等值。近年来又有人提出“忠实”论，认为“忠实”应作为翻译的唯一标准。

对于刚刚从事翻译的同志来讲，我认为提出“准确、通顺、易懂”作为基本的要求是恰当的。这一基本要求与上述关于翻译标准的各种提法，实质上是不矛盾的。

所谓准确，首先就是要忠实传达原作的内容。原作的内容，对译者来说是客观存在的。译者的任务，就是要把这种客观存在不折不扣地传达给读者。翻译不是创作，不是通过自己的构思写文章，也不是改写原作。在用译文语言把原作的内容表达出来时，不容许有任何歪曲，既

不能削弱,也不能夸大,更不能把原作文字意义所不包含的东西强加到译文中去。因此,就这个意义来说,翻译具有客观性。

原作的内容是通过原作的语言表达的。原作就是其内容和语言形式二者统一的、不可分割的整体。在语言方面,不同的作品有不同的特色,不同的作者有不同的风格。例如,就作品而言,有的是叙事的,或自然逼真,或流畅明快;有的是说理的,或深入浅出,或雄辩有力;有的是描写的,或繁丰绚烂,或细腻柔婉。就作者而言,有的文笔朴实谨严,有的风格粗犷奔放,有的笔锋辛辣犀利,等等。翻译时必须注意这些特点,把这些特点移注于译作之中,才能算得上准确地表达了原作,否则译出来的只是一种貌合神离的东西。

那么,应该用什么样的译文语言来表达原作呢?也就是说,怎样才能使译文通顺易懂呢?译文语言必须是符合全民规范的语言。我们法译汉,必须使用以北京话为标准的现代汉语,一般不宜用古汉语或地方方言和俚语。当然,并非一概杜绝古汉语、方言、俚语,但那只是为翻译某种特定的原文或针对原文中某些特定的语言现象,而采用的一种特殊的语言形式。译文语言必须符合汉语的语法和修辞习惯,而不能生造一些不伦不类的词句。否则就不可能使译文通顺、易懂,也就不可能把原作的内容准确地传达给读者,因此也就达不到翻译的预期效果。

但是,原文语言和译文语言之间必然存在很大的差异,两种语言具有不同的规律和特点。翻译不是简单的、机械的语言变换。译者必须从符合规范的译文语言中找寻和挑选恰当的表现形式,既准确完整地表达原作内容,又如实地传达出原文的语言风格和分寸。这往往是很困难的,需要反复琢磨推敲,比较选择,付出艰巨的脑力劳动。鲁迅先生在记述他翻译《死魂灵》的情况时说:“这就势必至于字典不离手,冷汗不离身。”可见,就变更语言形式而言,翻译是一门艺术,是一种再创作。

综上所述,我们可以把翻译标准概括为:以符合全民规范的译文语言,把原作的内容以及与原作内容有机联系的原作语言的特点和风格,准确、完整地表达出来。

为了达到上述翻译标准,在实际翻译中必须避免两种偏向:

一是自由主义的乱译。即译者没有确切理解原文的内容，没有把握住原文的语言特点，而是脱离原文自由发挥，把原作文字所不包含的意义强加于译文中，甚至离题万里，自己作文章。这种偏向在实际翻译中是存在的。例如：

“La misère est une femme folle, vous dis-je. Je la connais bien la garce, je l'ai vue traîner dans les capitales, les villes, les faubourgs de la moitié de la terre. Cette femme enragée est la même partout. Par elle, dans les haillons de tous les crève-la-faim, il y a un poignard d'assassin, ou de fou, c'est la même chose. Femme enragée, femme maigre, maman de cochons, maman de putains, maman de tous les assassins, sorcière de toutes les déchéances, la misère, ah! elle me fait cracher!” [Haïti: Alexis]

这段话的意思是：

“我告诉你吧，贫困就是个疯女人。这个疯女人我可是了解的。我曾看见她在半个世界的各个首都、城市和乡村徘徊徜徉。这个疯女人不管在哪儿都是一个样子。就是因为她，那些食不果腹的饿汉，才在褴褛的衣衫中揣了把杀人犯的刀，或者说疯子的刀，——反正是一回事。疯女人，瘦女人，猪狗的妈，娼妓的妈，孕育一切罪恶的妖妇，造成一切堕落的女巫——贫困，啊！真令我作呕！”[海地：阿列克西斯]

可是，汉译本却把这段话译成了：

“告诉你，一个疯了的女人真可怜。我认识一个少女，我看见她从首都流浪到外地，又流浪到乡下，跑遍了半个国土。象这样的疯女人，哪儿都是一样。她们穿着破衣服，饿着肚子，而心里却有一把杀人的匕首，换句话说，就是一颗疯狂的心。疯女人、瘦女人、猪仔的妈、娼妓的妈，一切杀人犯的、耍把戏的，以及各色各样堕落者的妈，苦难呵，唉！真使我作呕！”

这段译文可以说与原文的意思面目全非。原文的文字应该说是很难的，但译者却不认真研究原文，而采取一种不严肃的态度，自由发

挥,脱离原文乱译。造成这种情况的原因,没有与译者讨论过,不敢妄议;客观地看起来,恐怕是没有正确理解翻译的基本标准所致。

这种自由主义的乱译,必须坚决反对。须知我们的译文主要是给不懂得原文语言的读者看的。我们应对读者负责。不懂得原文语言的读者阅读或研究的依据是译文,而不是原文。如果我们提供的不是准确、完整地传达原作精神的译文,而是自己杜撰的一套,就可能使读者得出错误的结论,甚至可能贻误工作;倘若从事的是政治或外交文件的翻译,更可能造成难以补救的损失。

另一种偏向是形式主义的死译。即译者不懂得翻译是要准确完整地传达原作的精神实质,并为了这一目的而去深入研究两种语言之间的差别,仔细斟酌挑选最能确切表达原作精神的、符合规范的译文语言,相反地却把翻译视为机械的语言变换,将原文的语言形式原封不动地硬译过来。其结果,译文不是文字不通顺,就是令人费解,同样不能达到忠实传达原作精神的目的。试看下面这个例子:

“Elle se rassit et parut de nouveau retombée dans une prostration profonde; le nez pincé, les lèvres tombantes, les yeux plissés.” “她再坐下来,重新陷入了一种深刻的颓丧,鼻子钳着,嘴唇垂着,眼睛皱着。”

在这段译文里,“鼻子钳着,嘴唇垂着,眼睛皱着”所表达的是一副什么神态呢?颇令人费解。尤其是人的鼻子怎么可以自动地“钳着”,人的眼睛怎么可以“皱着”?更令人难以想象。译者以为将原文照字面死译过来就是忠实传达了原文,结果适得其反。上述这段话,只要我们准确把握原文所描写的人物形象,按汉语的习惯表达改动几个字,就鲜明得多:

“她又坐下来。那神态,再度深深地陷入了颓丧之中,鼻息艰难,双唇垂落,两眼难睁。”

从上述两个例子可以看出,乱译和死译的重要原因,往往在于译者不了解翻译的标准,或者对翻译标准的了解流于片面,把统一的标准割裂开来了。

以上所叙述的是翻译的一般标准。根据翻译材料的类别,衡量译

作好坏还可以有不同的具体标准。例如新闻报道、应用文和科技著作的翻译,主要是要求确切无误地传达原作的内容,并在不损害原作内容的条件下,尽量利用译文语言中写作这类材料所惯用的相应的词语、句型、格式等。其中科技著作的翻译在概念和术语的表达上要求尤其严格,在选择译文语言时,译者的游刃有余是很小的,一就是一,二就是二,容不得半点杜撰的成分。政论文的思想内容和作者的政治观点、阶级立场是特别紧密相联的,不管翻译什么样的(观点和我们一致的、不完全一致的或者根本相反的)政论文,都必须忠实传达原作的内容,不能以自己的观点对原作做任何粉饰、渲染、削弱或强调,对原作用词和语气的分寸以及带艺术性的语言成分,均应尽力恰如其分地表达。文学作品的翻译则应把原作的思想内容和艺术风格传达出来。文学作品的思想性和艺术性是通过文学形象表达的,因此翻译时必须正确地表达形象,保存原作思想性和艺术风格的统一。总之,我们在进行翻译时,必须在一般翻译标准的指导下,根据所译材料的类别,努力达到翻译该类作品的具体标准。

在这里必须说明的是,我们阐述翻译的标准,是为了给译者的翻译实践提供一个追求的目标,同时为鉴别译文质量确定一个准绳。翻译的标准不是可望而不可接的,是完全可以达到的。因为翻译的过程就是一个实践的过程,只要我们有适当的理论指导,大量实践,并在实践中不断总结、积累经验,不断提高自己的外语和汉语水平,就能够逐步达到翻译的标准。

第二节 翻译的实践过程

翻译实践是一个复杂的过程。我们通常把它分成理解和表达两个阶段。

正确理解原作是翻译的前提,不理解原作是不能进行翻译的;理解得不透彻,也不可能达到标准的翻译。

理解原作是多方面工作的综合,大致讲来其中包括:

一、理解原作的语言现象,包括词语在上下文中的具体意义和修辞

作用以及句子的语法关系等。理解原作的语言现象，可以说是理解原作内容的基础，二者是一个有机统一的过程。这就是说，如果对于原作的语言现象弄不懂或一知半解，要透彻理解原作的内容是不可能的；反过来，理解原作内容的过程，又有助于加深对原作中一些语言难点、特别是一些词语的具体意义的准确理解。在实际翻译中，由于对原作的语言现象理解不正确而造成对原作内容的曲解，这种例子是很多的。如：

“Pourtant le Général Soleil est un grand nègre, c’est l’ami des pauvres nègres, le papa, il ne montre qu’un seul œil jaune aux chrétiens vivants, mais il lutte pour nous à chaque instant, et nous indique la route. *De même qu’il gagne sans cesse la nuit, de même qu’il arrive à arracher à l’année une saison qu’il domine, les travailleurs peuvent changer les temps et arracher une saison de vivre sans misère.*”

[Alexis] “然而太阳老爷是一个伟大的黑人，是咱们穷人的朋友，是咱们穷人的爸爸，它睁着金黄色的眼睛，照耀着我们，时时刻刻为我们奋斗，为我们指引出路。它还不断地赶走黑夜，一年当中都有它权力鼎盛的季节，使劳动人民既有工作与休息的时间，而且还可以过一般没有困苦的日子。”

这段译文问题颇多，最主要的一点是译者没有理解（或者忽视了）后一句话中连词短语“de même que”所引导的从句的语法作用，因而根本曲解了原文所表达的内容。其实，这段话的意思是：

“然而，太阳将军是一位伟大的黑人，是苦难黑人的朋友和慈父。他虽然只以部分光焰恩泽着普天众生，但他每时每刻都在为我们奋斗着，给我们指明道路。正如太阳不断地驱散着黑夜一样，正如太阳每年都可以争得一个阳光鼎盛的季节一样，劳苦大众也是可以改变时代的，是能够争得没有贫困的岁月的。”[阿列克西斯]

二、理解原作所叙述的具体事情或所阐明的事理。翻译时对原作的理解不能仅仅停留在字面上，必须透过原作的文字，准确理解作者所叙述的事情或阐明的事理。没有把原作所讲的事情或道理弄清楚就着

手翻译，等于是盲人骑瞎马，所得的译文不是词不达意，就是闹笑话。但一篇原作是一个有机的整体，其思想内容自有一定的逻辑关系，有一定的层次条理。因此，透过文字理解原作的内容时，应该从上下文的联系出发，去理解每一个别部分的内容。这一点是十分重要的，我们应特别注意。下面这个不成功的译例就从反面生动地说明了这一点：

—Un nouveau? interrogea le sergent qui venait d'entrer.

—Oui, répondit le gendarme. Voilà le papier pour les vêtements.

—Bon. Mais vous les ramenez à la pelle!

—Sergent, on n'a jamais vu ça. Plus on en arrête, plus il y en a!

Le sergent haussa les épaules. Hilarion le regardait sournoisement. On lui tendit le gros pantalon et la vareuse à rayures blanches et bleues. [idem]

这段话所叙述的事情是：一个宪兵领着犯人依拉利容去管理囚衣的班长那儿领衣服。班长不在。一会儿他进来了，问宪兵：

“是个新来的吗？”班长进来后问道。

“是的。”宪兵回答。“这是领衣服的条子。”

“好的。你们抓来的人可真多呀！”

“俺从没见过这种事儿，班长。越抓反而越多。”

班长耸了耸肩。依拉利容偷偷地打量着他。他给了依拉利容一条肥大的裤子和一件带有白蓝两种条纹的上衣。[同上]

可是，译者由于没把原文所讲的事情弄清楚就下笔翻译，结果译成了：

“是个新来的吗？”班长刚进来便这样问。

“是的，”宪兵回答，“那儿是包衣服的纸。”

“好！您带来的衣服真多呀！”

“班长，我从来就没看见过。被捕的人越多，这种东西也就越多了！”

班长的肩头耸了一下。依拉利容偷偷地打量着他。有人给他一条宽大的长裤和一件蓝白条子的粗绒上衣。

以上译文把原文所讲的事情基本弄拧了,而且前后矛盾,令人不知所云。由此可见,在翻译过程中不把原文所讲的事情弄清楚是不行的。

三、理解原作的感情色彩。作者为了更好地表达自己的思想,使自己的作品能感染读者,除了运用一些明显的修辞手段外,还在自己的笔下寓有一定的感情色彩,如憎恶、向往、幽默、讽刺等等。这种感情色彩不仅是融汇在作品的内容之中,而且也一定是通过语言手段表现出来的。我们在理解原作时必须反复玩味,确切领会。只有做到这一点,对原作的理解才不仅抓住了“形”,而且把握住了“神”。试看下面这个译例:

Les justices, cinéma gratuit où se joue en permanence,
le drame noir des désaxés et des déclassés. [idem]

译一:

看打官司就象看不花钱的电影,不过那里上演的总是些乱七八糟的黑戏。

译二:

家家法院都是免费的电影院,那儿上映的总是被踩在社会底层的人们暗无天日的悲剧。[同上]

原著里这句话所揭露的是这样一种现实:在一个专制独裁社会里,司法机构是统治阶级压迫人民的工具,所有法院都象“免费的电影院”,每逢开庭审讯,总是有许多人跑去观看,但看到的总是劳动人民遭到无情判决的悲惨场面。作者将这种场面比喻为“un drame noir”。noir一词一译为“黑”,一译为“暗无天日”,二者所表示出的感情色彩大相径庭。比较起来,第二种译法是准确的,第一种译法则是错误的。第一种译法之所以错误,是因为译者没看懂原文。试问,所谓“乱七八糟的黑戏”究竟是什么性质的黑戏?表达出一种什么感情色彩?

四、了解原作的作者。特别是在翻译重要政论著作和文学作品时,要了解作者的阶级地位、世界观、流派、风格及其主要作品的概貌,还应了解所译作品产生的时代和社会背景等。这是一项很细致的工作,需

要查阅大量资料。这项工作做得充分,有助于深刻、准确地理解原作。

以上是达到理解原作的几个主要方面。这几个方面的理解是相互联系、互为补充的,在实际翻译中并不能按阶段把它们截然分开。我们只有从这几个方面入手,逐步做到准确、完整地理解原作,才能为表达原作打下良好的基础。

翻译的第二个阶段是表达,也就是寻找和选择恰当的译文语言材料,创造性地传达原作的阶段。

表达时所依据的基本原则,就是上一节里叙述的翻译标准。这就是说,要根据翻译标准的要求,运用符合全民规范的译文语言,把确切理解到的东西忠实地表达出来。

翻译的表达和写作的表达是不同的。在写作时,作者所表达的是自己构思的东西,不受一个已有的思想约束,可以自由发挥,有时还可以挥笔而就。翻译时,译者所要表达的是原作已经表达出来的东西,必须以原作的思想为思想,以原作的内容为内容,不容许自由发挥。当然,译者可以,甚至必须对原作的内容进行分析批判,但这并不是翻译本身的任务。为了使译文准确、通顺、易懂,在翻译的表达阶段要注意以下几个问题:

一、表达时一般以句子为单位,也就是说逐句地翻译。但由于法汉句子的结构形式和造句规则差别很大,因此要注意按照汉语的表达习惯调整句子内部的词序,变换某些成分。同时,在逐句翻译的基础上,如果需要,也可以把原文一个句子拆分成几句表达,或者把紧接着的几个句子合并表达。但不能把前后句子的次序任意打乱,揉杂在一起,去改写原作。其次,原作是一个统一的整体,译者所翻译的不是孤立的句子,而是整个原作。因此,表达时必须根据原作的逻辑层次,注意译文句子与句子之间、段落与段落之间的衔接联贯,使译文跟原文一样,整个作品浑成一体。

二、任何翻译既有“意译”的成分,又有“直译”的成分,即既是翻译原作的意义,又是翻译原作的语言。在翻译过程中,变更语言形式是必须的,但只是由于两种语言之间的差异,直译难以表达时才变更。如果找得到跟原作语言一致的表达手段,那是最好的,可以保留原作的语言

结构形式。不过这种情形往往不是很普遍的。一般地讲，译文语言和原文语言的差异是很大的，表达时不应该把自己局限在原文语言形式的圈子里，不能过于迁就原文的语法构造、词序排列、词类及标点符号等等，以免使译文语言支离破碎，诘屈聱牙，令人费解，影响准确而完整地传达原作的精神实质。试看下面这个译例：

“De tous temps, la douleur et la misère ont été la destinée du travailleur, de tous temps, le peuple a gémi devant la joie de ses maîtres, a eu faim devant la satiété de ses exploiteurs.” “自所有的时代以来，痛苦和贫困曾是劳动者的命运，自所有的时代以来，人民就在其主人的欢乐面前呻吟，在其剥削者吃饱满足面前挨饿。”

以上译文将原文的意思基本表达出来了，但文字不怎么通顺。原因是译者过于迁就原文的语言形式，特别是过于受“devant”一词的一般意义的束缚。如果我们摆脱原文语言形式的束缚把这段译文修改一下，也许要好一些：

“自古以来，劳动者的命运就是苦难和贫困；自古以来，民众就是在统治者的欢乐声中呻吟，在剥削者饱食终日的时候忍饥挨饿。”

三、为了选择恰当的表达手段，要反复推敲，斟酌分寸。这实质上也是加深理解的过程，使译文最大限度地接近原文。不能抛开使译文最大限度地接近原文这一目标，去单纯雕琢加工，就字面做文章。切忌追求词藻，以词害意。同时，正因为翻译是逐步深入理解的过程，所以对译文必须反复修改，校对。校改的目的是提高译文符合原文的程度和译文的语言质量。在校改的过程中，可以离开原文独立修饰润色译文，但严格的翻译在此之后仍应对照原文复校。

四、翻译的表达必须使用符合全民规范的译文语言。这是翻译标准的一项重要内容。但这并不排斥翻译时适当吸收原文语言中的某些表达方式。法语和汉语都十分丰富优美，把法语译成汉语必然会遇到一些汉语难以表达的东西，反之亦然。为了准确而完整地传达原作，汉译时适当吸收法语的一些词汇成分、表达方式是必要的。这样做还可

以丰富祖国的语言。但是这种吸收不能盲目模仿，硬搬滥用。正如毛泽东同志曾经说过的：“要从外国语言中吸收我们所需要的成分。我们不是硬搬或滥用外国语言，是要吸收外国语言中的好东西，于我们适用的东西。”（《反对党八股》）

总之，翻译的理解与表达是一个难以截然分开的统一的过程。在理解阶段往往就已在酝酿表达的手段，在表达阶段往往还需要加深对原作的理解。只是前一阶段理解的成分居多，后一阶段表达的成分居多。理解是翻译的前提，没有这个前提，翻译就不可能；表达是翻译的条件，不能把原作确切地加以表达，翻译就是一句空话。理解与表达相统一的过程，就是翻译实践的过程。

第三节 翻译工作的作用和对翻译工作者的要求

翻译是不同民族之间交流思想的媒介。我国的翻译事业有非常悠久的历史，文字的翻译可以上溯到两千多年以前。在我们中华民族与世界各族人民交往的历史中，翻译起了不朽的作用。中外文化、贸易等方面的交流自古以来就相当发达，古代的中亚曾有一条丝绸之路，联系着中国人民和西方各国人民之间的友谊。中国的丝、茶、制瓷、造纸、火药、印刷、罗盘、炼丹术等发明创造，对世界文明的发展做出了光辉的贡献。同时，我们中华民族一向善于吸收外族文化，无论文学、戏剧、音乐、舞蹈、绘画、建筑、天文、历法、宗教，还是动物的引进、植物的移植等方面，都吸收了外族不少有益的东西。明清时期，西方的科学技术开始输入中国，我国在数学、物理、化学以及船舶、枪炮、机器制造等方面，吸收了许多西方先进经验。所有这些交流，都是以翻译作桥梁的。

毛泽东同志曾经提出：“一切国家的好经验我们都要学”，“应当以中国人民的实际需要为基础，批判地吸收外国文化。”

要学习外国的好经验，批判地吸收外国文化，就需要通过翻译。“五四”运动之后，中国文化革命的主将鲁迅先生及其他许多人，曾致力于外国文学作品和文艺理论的翻译介绍。鲁迅先生曾提出“取法于外